



Università  
per Stranieri  
di Perugia

---

# LA COMPETENZA FRASEOLOGICA IN L2: SPUNTI DALLA RICERCA E PROSPETTIVE DIDATTICHE

Stefania Spina

# ARGOMENTI

---

- **Le combinazioni lessicali**
  - che cosa sono
  - perché sono importanti nell'apprendimento/insegnamento di una L2
- **Cosa ha scoperto la ricerca acquisizionale sulle combinazioni lessicali**
  - Come le usano gli apprendenti
  - Quali sono i loro errori più comuni
- **Cosa serve per insegnare le combinazioni lessicali?**
  - Sillabi
  - Test (per misurare la competenza fraseologica)



# LE COMBINAZIONI LESSICALI: CHE COSA SONO

---

*You shall know a word by the company it keeps*

J. R. Firth (1957)



# DUE PRINCIPI ALLA BASE DEL FUNZIONAMENTO DEL LINGUAGGIO

---

- Sinclair 1991: *Corpus concordance collocation*, OUP



# PRINCIPIO DI SCELTA APERTA

---

- ogni testo è il risultato di un complesso sistema di **scelte**, tendenzialmente **libere**, ai diversi livelli in cui si articola il linguaggio.

*Paolo è andato in negozio e ha comprato un telefonino nuovo. Il vecchio si era rotto perché era caduto nell'acqua.*

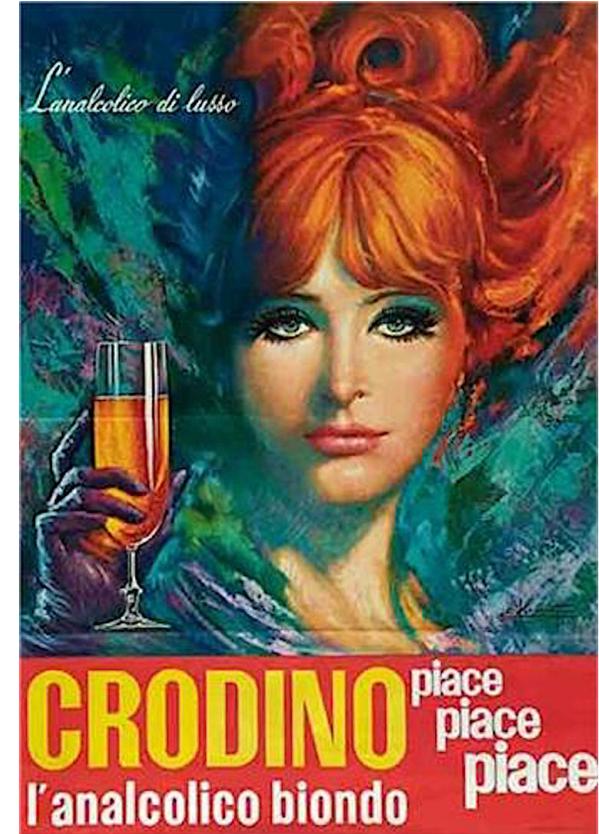
**Creatività:** l'uso linguistico è originale e creativo



*Spesso il male di vivere ho incontrato  
era il **rivo strozzato** che gorgoglia  
era **l'incartocciarsi della foglia  
riarsa**, era il cavallo stramazzone.  
Bene non seppi, fuori del prodigio  
che schiude la divina Indifferenza:  
era la statua nella sonnolenza  
del meriggio, e la nuvola, e il falco alto levato*



Sprite, ascolta la tua sete



Crodino. L'analcolico biondo  
che fa impazzire il mondo

# PRINCIPIO IDIOMATICO

---

- alcuni elementi tendono a ricorrere spesso insieme e a costituire una scelta singola.

*Paolo ha un problema. Gli piacciono le nuove tecnologie e il suo punto debole è la passione per i cellulari. Ieri ha fatto un danno, ed ora ha bisogno di un telefonino nuovo.*

**Convenzionalità:** l'uso linguistico è in buona parte anche formulaico e cristallizzato



WASHINGTON - *Momenti di paura nel cuore di Manhattan in piena **ora di punta** nei pressi della trafficatissima Penn Station, dove un uomo ha aggredito con una mannaia alcuni **agenti di polizia**. Le **forze dell'ordine hanno aperto il fuoco ferendo lievemente** il sospetto, che è stato poi fermato e identificato. Si tratta di un trentaduenne, con **precedenti penali**, tra cui 15 arresti.*

***Secondo le prime ricostruzioni** dell'episodio, l'uomo armato di mannaia ha aggredito più poliziotti riuscendone però a colpire soltanto uno, che **ha riportato una ferita** al volto ed è stato trasportato al Bellevue Hospital. Per fermare il sospetto gli agenti **hanno aperto il fuoco**, sparando ben 18 colpi prima di **metterlo in condizioni di non nuocere**.*

# CREATIVITÀ E CONVENZIONALITÀ

---

✓ Buona serata!

✗ Gradevole serata!



# CREATIVITÀ E CONVENZIONALITÀ

---

✓ Ho fatto un brutto sogno

✗ Ho fatto un cattivo sogno



# CREATIVITÀ E CONVENZIONALITÀ

---

✓ Sta facendo la doccia

✗ Sta prendendo la doccia



# CONVENZIONALITÀ

---

- Nonostante la creatività potenzialmente infinita del linguaggio, le parole tendono ad essere usate insieme ad alcune parole più spesso che insieme ad altre:
- **Combinazioni lessicali:**
  - unità lessicali **crystallizzate nell'uso**, composte da diversi elementi che **funzionano come un blocco unico**
  - criteri di **economicità** e **rapida** risposta alle pressanti esigenze della comunicazione in tempo reale.
- *Fare una domanda*
- *Amico fraterno*
- *Alta marea*



# Tre definizioni

# DEFINIZIONE 1: PRECOSTITUITE

---

- *Una sequenza di parole, continua o discontinua, che è immagazzinata e recuperata dalla memoria come un tutto unico, invece che essere generata parola per parola (Wray & Perkins 2000: 1)*
  
- *Fare una domanda*



# DEFINIZIONE 2: NON PREDICIBILI, CONVENZIONALI

---

- *Combinazioni le cui proprietà sintattiche e semantiche non possono essere del tutto predette da quelle dei loro componenti, e che di conseguenza fanno parte del lessico. (Evert, 2005, p. 17)*
  
- *Camera oscura*



# DEFINIZIONE 3: FREQUENTI

---

- *La co-occorrenza di un elemento lessicale con altri elementi lessicali, che funziona come unità semantica autonoma e la cui frequenza di co-occorrenza è più elevata di quanto ci si potrebbe aspettare solo sulla base del caso (Gries 2008:3).*
  
- *Tutto bene?*



# IMPORTANZA DELLA FREQUENZA

---

- Non sono la creazione spontanea di un singolo parlante: la frequenza d'uso attribuisce ad alcune combinazioni la **convenzionalità** necessaria ad essere utilizzate ed accettate dai membri di una determinata comunità linguistica, rendendole **familiari**.
- uomo | caffè | vino | vento | pioggia | raffreddore **forte**
- caffè | vino | vento | pioggia | raffreddore **leggero**
- uomo | vento | pioggia **debole**
- \*uomo **leggero** | \*caffè debole | \*vino **debole** | \*raffreddore **debole**



elementi prefabbricati, immagazzinati nel lessico come un tutto unico e convenzionali, il cui significato è cristallizzato e non risulta necessariamente dalla somma dei significati dei singoli componenti, per i quali la frequenza d'uso svolge un ruolo centrale

# CONFUSIONE TERMINOLOGICA

---

- Collocazioni
  - Polirematiche
  - Multi-word expressions (MWE)
  - Fraseologismi
  - ...
- 
- **Combinazioni lessicali**



# TIPI DIVERSI DI COMBINAZIONI LESSICALI

---

## ▪ **frasi idiomatiche**

- *Tagliare la corda*

## ▪ **Collocazioni**

- *avere bisogno | chiedere aiuto | vita quotidiana | buona volontà*

## ▪ **costruzioni a verbo supporto**

- *prendere una decisione | fare una telefonata*

## ▪ **formule con valore pragmatico**

- *come va? | tutto bene? | non c'è male | ciao a tutti!*

## ▪ **Proverbi**

- *Chi fa da sé fa per tre*



# TRE CARATTERISTICHE (CONTINUUM)

---

- **convenzionalità e arbitrarietà**

- tagliare la corda | stendere i panni | prendere una decisione

- **Non composizionalità semantica** (significato di una collocazione spesso non ricavabile dal significato delle parole che la formano)

- albero alto | camera oscura | sala d'attesa

- **rigidità strutturale** (spesso resistenti a modificazioni di agg. o avv., possibili solo in particolari contesti sintattici)

- sistema operativo | \*sistema molto operativo
- fare una calda, lunga e piacevole doccia



**Perché sono importanti nell'apprendimento di una L2?**

# COMBINAZIONI LESSICALI E APPRENDIMENTO L2

---

- *Il compito più importante per gli apprendenti di una L2 è acquisire un vocabolario sufficientemente ampio. Ora sappiamo che molto del nostro vocabolario consiste di spezzoni prefabbricati di diverso tipo, il cui tipo più importante sono le collocazioni. È quindi evidente che insegnare le collocazioni dovrebbe essere una priorità in ogni corso di lingue (Lewis 2000).*
- **La ricerca acquisizionale ha dimostrato la centralità delle combinazioni lessicali nell'apprendimento di una L2: sono un prerequisito per la “native-likeness”**



# QUATTRO RAGIONI

---

- Pervasività
- Fluenza
- Naturalizza
- errori ricorrenti



# PERVASIVITÀ

---

- Altenberg (1998):  $> 80\%$  nelle produzioni di parlanti nativi adulti
- Hill (2000): circa il 70%



# FLUENZA

---

- in quanto blocchi memorizzati in modo olistico, favoriscono un processamento più veloce (Tomasello 2003)
  - Produzione e comprensione (eye-tracker)



# NATURALEZZA (NATIVE-LIKENESS)

---

- forniscono mezzi linguistici che i parlanti nativi usano frequentemente per esprimere azioni convenzionali
  - *meno male!*
  - *ah sì?*
  - *e così via*



# ERRORI RICORRENTI

---

- **differiscono nelle L1 degli apprendenti: fenomeni di transfer**
  - *Io ho preso molti foto e ho mangiato un bello gelato [B1, L1 cinese]*
- **generano errori di tipo morfo-sintattico**
  - *Poi facciamo il giro in campagna o giochiamo le carte o qualcosa a casa nostra [B1, L1 ceco]*
- **sono tendenzialmente arbitrarie, quindi difficili**



formaggino , frutta e c'è anche il dolce ! lo	<b><u>ho una fame</u></b>	, voi ? Era parecchio difficile perché c'era questa grande cinepresa
la corriera per il porto ? Tra un' ora . lo c'	<b><u>ho una fame</u></b>	... sono due giorni che non mangiamo ! Tu non hai fame
ci sono Diletta e Filippo ! Piccioncini , venite a cena ?	<b><u>Ho una fame</u></b>	... Però è simpatico Giovanni ! Giampi ! Scusa , ne cambi
Simona . Ah , romantico ! lo andrei a cena ,	<b><u>ho una fame</u></b>	<b>pazzesca</b> . Ne ha un altro , sa ? Ah , sì
altra volta . Sono sola e ora mi bagno pure . E	<b><u>ho una fame</u></b>	da lupi . Vorrei stare con qualcuno che mi viene a prendere
cabaret cellofanato , uno per me , uno per Corado . "	<b><u>Ho una fame</u></b>	<b>della Madonna</b> . Io invece ci sono venuto la prima volta undici
e poi di morte , di sofferenza , di terrore , ma	<b><u>hanno una fame</u></b>	cronica di storie . " " Si potrebbero raccontare delle storie senza
piatto , avevo fame , da molto tempo non ricordavo di aver	<b><u>avuto una fame</u></b>	così . " Ti piace ? " " Sì . " Gli
poi mi allungo verso la zuppiera e mi servo di nuovo .	<b><u>Ho una fame</u></b>	da zotico . La tavola brulica di rumori , di voci .
un' ambigua scioltezza muscolare . Mara lo seguì , ridendo . "	<b><u>Ho una fame</u></b>	<b>pazzesca</b> . " Leonardo , di nuovo in tenuta da agricoltore ,
marito molto esigente , quando torna dalla questura , alle quattordici ,	<b><u>ha una fame</u></b>	<b>da lupo</b> e è molto esigente . Si sente dall' odore di
preparare una buona omelette alle erbe aromatiche , e forse Monteiro Rossi	<b><u>aveva una fame</u></b>	del diavolo , pensò . Apparecchiò per due nel salotto , stese
dovevi mangiare così facendo mmm che buono ma probabilmente facevo così perché	<b><u>avevo una fame</u></b>	sì sì ma la XYZ guarda ti parla solamente della dieta quando
quelli di Cacio ma Cacio è a livelli allucinanti ah ah Cacio c'	<b><u>ha 'na fame</u></b>	de la Madonna Cacio sai che tutte le volte che lo vedo
serie . Al ritorno in treno ero felice per il gol e	<b><u>avevo una fame</u></b>	<b>pazzesca</b> . Mi sarò mangiato dieci pacchi di patatine . Il problema
Commissario ! Buongiorno . Come va ? Bene . Torno dalla palestra	<b><u>ho una fame</u></b>	Bene . Noi andiamo a mangiare . Prego Commissario buongiorno Buongiorno ,
piedi Nando un callista Pagine Utili sta tutto qui e io c'	<b><u>avrei una fame</u></b>	Nando pizzerie ma saranno 'e scarpe Nando calzature Nando parrucchiere per fa'
porta bene . Benvenuti alla prova del cuoco , 11.51 . lo	<b><u>ho una fame</u></b>	. lo no . lo sì . Diamo buoni consigli , oggi
hai la fama da playboy , uso questa parola arcaica . lo	<b><u>ho la fame</u></b>	da playboy più che la fama . E allora , le donna
lo convivo . Tu ? Fidanzato . E tu ? lo .	<b><u>Ho una fame</u></b>	, avete qualcosa da mangiare ? Un' amatriciana riscaldata ? Perfetto ,
che la percezione del tempo è corretta - del tipo : c'	<b><u>ho una fame</u></b>	, dev' essere almeno l' una - . Per cui viviamo per
io sto vivendo con sette gatti al momento e l' altro giorno	<b><u>avevo una fame</u></b>	<b>boia</b> e non avevo né tempo né voglia di cucinare . ho

**Ogni lingua è in larga misura formulaica:**

**necessità di sviluppare competenza fraseologica  
negli apprendenti di una L2**

# COME LE USANO GLI APPRENDENTI DI UNA L2?

---

- Alcuni fatti acquisiti nella ricerca basata su *learner corpora*



# UNA SFIDA PER GLI APPRENDENTI

---

- Sembrano rappresentare un ostacolo, anche a livelli avanzati di competenza
- Esempio: due degli studi più rilevanti sulle combinazioni verbo + nome in inglese L2 di apprendenti avanzati: circa  $\frac{1}{4}$  sono sbagliate (Nesselhauf 2005; Wang 2016).



# UN PROCESSO NON LINEARE

---

- iniziano imparando singole parole e poi gradualmente passano a combinazioni più ampie
- inizialmente tendono a iper-utilizzare la combinazione creativa di parole isolate, piuttosto che a immagazzinare e produrre combinazioni lessicali cristallizzate
- Si basano prima sulla creatività (principio di scelta aperta), la convenzionalità viene dopo (principio idiomatico)
- l'apprendimento e l'uso produttivo di combinazioni non è lineare, segue un percorso “ad U”: prima quantitativamente scarso, poi aumenta sensibilmente e poi torna a diminuire



# CONFRONTO APPRENDENTI ITALIANO L2 / NATIVI

---

- uso di combinazioni verbo + nome e nome + aggettivo in parlanti italiani nativi e apprendenti avanzati di italiano (Spina 2015):
  - In termini di occorrenze totali, non c'è differenza significativa: entrambi le usano sistematicamente.
  - se si considerano solo quelle con **frequenza più alta** (le più comuni): usate significativamente di più dagli apprendenti.



# ESEMPIO COMBINAZIONI MOLTO FREQUENTI

---

VN	NS	NNS
<i>avere paura</i>	37.6	158.2
<i>fare una domanda</i>	65.3	151.9
<i>avere bisogno</i>	89.5	148.7
<i>fare parte</i>	89.5	142.4

frequenza per milione di parole



# CONFRONTO APPRENDENTI ITALIANO L2 / NATIVI

---

- “lexical teddy bears” (Hasselgren 1994):
  - apprendenti avanzati usano sistematicamente, anche più dei nativi, un insieme ristretto di combinazioni, che hanno acquisito e che costituiscono un punto di riferimento: tendono a ripetere lo stesso insieme di combinazioni.
  - l’uso di combinazioni in parlanti italiani nativi e non nativi avanzati sembra dunque differire in grado di differenziazione.



Quali sono gli errori più comuni degli apprendenti di una L2 con le combinazioni lessicali?

# ERRORI LESSICALI

---

## ▪ **Sostituzione di uno dei componenti**

- *Non c'è niente più rilassante che **fare un buon bicchiere** di tè caldo e prendere il libro che si piace (apprendente ceco B1)*
- *Il suo film di più famoso del mondo è **Metropolis (1929)** questo è ancora **il film silenzioso** (apprendente ceco B1)*

## ▪ **Errore nella combinazione nel suo insieme**

- *Abbiamo **fatto il pranzo** in un ristorante italiano (apprendente cinese A2)*

(Spina, in stampa)



# ERRORI GRAMMATICALI

---

## ▪ **aggiunta, omissione o scelta dell'articolo**

- *Prossima settimana ho una gita con i miei amici* (omissione: apprendente cinese A1)
- *Il secondo giorno, volevamo fare la gita in città* (scelta: apprendente cinese B1)

## ▪ **Posizione dell'aggettivo**

- *Mi piaceva il fatto che la nostra mente nelle difficili situazioni può salvarti la vita* (apprendente ceco B1)



**Cosa serve per insegnare le combinazioni lessicali?**

# O MEGLIO, COSA MANCA...

---

- **sillabi per combinazioni lessicali**, differenziate in base ai livelli di competenza
- **test affidabili** per la valutazione della competenza fraseologica in Italiano



# SILLABI FRASEOLOGICI

---

- sillabi lessicali, basati su elenchi decontestualizzati di parole
- sillabi grammaticali, basati su strutture e funzioni da apprendere in diverse fasi del processo di apprendimento
  
- Combinazioni lessicali:
  - Quanto è complessa
  - A quale livello di competenza dovrebbe essere appresa
  - Quali sono i suoi contesti d'uso
  
- **Necessità di sillabi calibrati su ciascun livello di competenza**, in cui le combinazioni lessicali siano combinate con le funzioni comunicative.



# TEST DELLA COMPETENZA FRASEOLOGICA

---

- il *language testing* ha finora sostanzialmente ignorato la componente fraseologica, non sono per l'italiano
- La disponibilità di sillabi anche fraseologici è anche la premessa per la creazione, la sperimentazione e l'uso sistematico di test affidabili della competenza fraseologica.



2. Andare al ... è comodo, ci sono tanti negozi vicini.

- centro di commercio
- centro commerciale
- negozio commerciale
- nessuna di queste

4. Nel mio ... mi piace leggere, passeggiare e ascoltare musica.

- tempo libero
- spazio libero
- tempi liberi
- nessuna di queste

11. Durante la \_\_\_\_\_ scolastica abbiamo visitato Firenze.

12. Domani parto: devo ancora \_\_\_\_\_ i bagagli.

# Un *Profilo* delle combinazioni lessicali italiane

# MOTIVAZIONE: DARE SUPPORTO

---

- allo sviluppo della competenza fraseologica
- alla creazione di sillabi
- alla creazione di materiali didattici
- alla creazione di test della competenza fraseologica



# RIFERIMENTO: ENGLISH VOCABULARY PROFILE

---

- progetto collaborativo nell'ambito dell'*English Profile* (Council of Europe 2011).
- obiettivo: offrire informazioni affidabili sul lessico (**singole parole** e **combinazioni**) conosciuto e usato dagli apprendenti dell'inglese a ciascuno dei livelli QCER.
- basato sul *Cambridge Learner Corpus* (centinaia di migliaia di esami sostenuti da studenti di tutto il mondo)

Link 2



Università  
per Stranieri  
di Perugia

LA COMPETENZA FRASEOLOGICA IN L2: SPUNTI DALLA RICERCA E PROSPETTIVE DIDATTICHE

STEFANIA SPINA

**Filter by**  
Level  
A  
[SEARCH](#)

[Previous](#)[Next](#)

## mal di mare

Level A Type: N\_pre\_N

### Definition

Quando stiamo male e abbiamo la nausea su una barca per il movimento del mare.

### Examples

Non posso venire a Capri, in barca ho sempre mal di mare.

# DICI-A

---

- ***Dizionario delle collocazioni italiane per apprendenti***
  - Ancora largamente *in progress*
- 1 1.000 combinazioni lessicali italiane estratte automaticamente da un corpus di testi italiani sulla base di criteri statistici e quantitativi
- Obiettivo:
  - suddividerle almeno nei tre livelli di competenza A, B e C
  - Associarle e definizione ed esempi d'uso autentici
- Attualmente è (quasi) pronto il livello A (circa 1 000 combinazioni)
  - *vecchio amico, sito web, piano terra, scuola media, febbre alta, frutta fresca, vasca da bagno, stare tranquillo, asciugare i capelli, avere un appuntamento, ...*



# CRITERI

---

- approccio del DICI-A integra:
  - processo empirico e oggettivo, basato sulle misure di frequenza e dispersione (valori numerici calcolati in modo automatico)
  - processo intuitivo e soggettivo di valutazione delle funzioni e degli argomenti a cui le combinazioni si riferiscono.



# 1 – PROCESSO EMPIRICO E OGGETTIVO

---

- Per il livello A, le combinazioni devono avere due requisiti:
  - essere formate da parole che appartengono al livello A del *Profilo della lingua italiana*;
  - essere posizionate ai livelli di coefficiente d'uso (frequenza + dispersione) più alti.
- Combinazioni composte da parole note e ben rappresentate in tutti i contesti più comuni



# 1 – PROCESSO INTUITIVO E SOGGETTIVO

---

- Per il livello A, selezione manuale di combinazioni sulla base della funzione e del significato:
- schema dell'EVP basato su 26 categorie di argomenti. Per il livello A:
  - arts and media, body and health, clothes, communication (interaction), describing things, education, food and drink, homes and buildings, money, natural world, people (action, appearance and personality), shopping, sport and games, technology, travel, work.
- *anno scolastico, insalata mista, acqua naturale, borsa di studio, chiamare un taxi...*



# CONCLUSIONI

---

- La dimensione fraseologica è centrale nell'apprendimento delle L2
- Servono strumenti indispensabili per:
  - Pianificare e disegnare curricula di L2 che includano le combinazioni lessicali
  - Creare materiali didattici sulle combinazioni lessicali
  - Misurare e valutare la competenza fraseologica
- Questi strumenti sono necessariamente il frutto del lavoro collaborativo di insegnanti di lingue e ricercatori.



Grazie dell'attenzione!

stefania.spina@unistrapg.it